

## Ordnung muss sein

Es war einmal ein Land, in dem die Regierung über den Stand aller Dinge genau unterrichtet sein wollte. [...] Kein Tag verging, ohne dass der Briefträger einen oder auch mehrere Fragebogen ins Haus brachte. [...] Wollten die einen Fragebogen wissen, wieviel Zündhölzer, Raketen und Patronen der einzelne jährlich verbrauchte, so erkundigten sich die anderen eingehend nach den Träumen, die ihn kurz vor dem Erwachen heimsuchten, verlangten eingehende Schilderung und wollten wissen, ob bestimmte Träume regelmäßig wiederkehrten und, falls solches zutreffe, in welchen Abständen. Kaum hatte man nach bestem Vermögen Auskunft gegeben, so erschienen neue Fragebogen, die jedem Haushalt auftrugen, eine Liste aller mit dem Buchstaben R beginnenden Gegenstände anzufertigen und ausdrücklich zu vermerken, welche unter ihnen von grüner Farbe seien. Farbenblinden stand es frei, Hausgenossen oder Nachbarn beizuziehen, allerdings nur unbescholtene Leute; der Nachweis, dass es sich wirklich um solche handelte, musste gesondert erbracht werden. Zugleich legte dasselbe staatliche Papier Wert auf die Feststellung, wie oft im Verlauf des letzten Jahrzehnts der betreffende Bürger den Haarschneider aufgesucht habe, wie sich - schätzungsweise - der natürliche Haarausfall zum künstlichen Beschnitt verhalte und ob das gefundene Verhältnis annähernd dem Verhältnis zwischen der Schuhnummer und der Kragenummer entspreche.

Nach solchen Beispielen könnte man des Eindrucks werden, dass die gestellten Fragen überaus spitzfindig seien und keinen rechten Nutzen erkennen ließen. Beides müssen wir entschieden zurückweisen, denn erstens ist einer Frage nie ohne weiteres anzumerken, welchem geheimen Sinn sie dient, und zweitens liegt der Nutzen einer Unternehmung selten auf zwei Seiten, mitunter aber auf eben der Seite, die ihn nicht wahrhaben will. Was die Einwohner unseres Landes betrifft, so maßen sie sich nicht an, die Fragen der Regierung zu zerfasern, sondern beeilten sich, dieselben zu beantworten, schon darum, weil sie vor dem Mittagmahl ihrer Pflicht nachkommen wollten. Wer eines gerechten und maßvollen Urteils fähig ist, wird ohnedies zugeben müssen, dass die geforderten Auskünfte ihrem ganzen Wesen nach anziehend waren, ein Aufgebot geistiger Kräfte erheischten und die Bürger unablässig dazu anhielten, sich über ihr Tun und Lassen Rechenschaft abzulegen.

Kurt Kusenberg (1904-1983)<sup>1</sup> *Ordnung muss sein*, in *La Botella und andere seltsame Geschichten*, Stuttgart und Berlin, Rowohlt 1940, S.91. s. <http://www.kurt-kusenberg.de/Biblio2003/KErzaehlungen2.htm>  
Réed. 1989: s. <https://www.officinaludi.de/buecher/kurt-kusenbergordnung-muss-sein-1989/>

---

<sup>1</sup> Kurt Kusenberg (1904-1983), Kunstkritiker vor dem Krieg, nach 1945 freier Schriftsteller und Lektor beim Rowohlt-Verlag. Kusenberg schrieb Kurzgeschichten (*Heiter bis tückisch*, 1974) und Hörspiele und übersetzte die Lyrik J. Prévert's. Pseudonymes: Hans Ohl, Simplex. [https://de.wikipedia.org/wiki/Kurt\\_Kusenberg](https://de.wikipedia.org/wiki/Kurt_Kusenberg)

## Il faut de l'ordre / L'ordre est nécessaire / L'ordre, c'est l'ordre

Il était une fois un pays où / dont le gouvernement voulait être exactement informé de l'état de toute chose. Il ne se passait pas un jour sans que le facteur (ap)portât à domicile<sup>2</sup> un, voire plusieurs questionnaires.

Si les premiers questionnaires<sup>3</sup> voulaient savoir / demandaient combien d'allumettes, de fusées<sup>4</sup> et de cartouches<sup>5</sup> chacun<sup>6</sup> consommait annuellement, les suivants se renseignaient exhaustivement / en détail sur les rêves qui le hantaient juste avant son réveil, en exigeaient une description exhaustive / en détail / détaillée et voulaient savoir si certains rêves revenaient régulièrement et, si oui / si tel était le cas, à quel intervalle de temps / à quelle fréquence. A peine avait-on répondu aux questions / fourni ces informations / indications du/le mieux possible que paraissaient d'autres questionnaires qui imposaient à chaque foyer de faire une liste de tous les objets commençant par [la lettre] R et de noter / mentionner explicitement / expressément lesquels d'entre eux étaient de couleur verte. Les daltoniens étaient autorisés<sup>7</sup> à demander l'aide / étaient libres de faire appel à des gens qui habitaient avec eux / aux membres de leur foyer, à leurs colocataires ou de / à leurs voisins, à condition qu'ils fussent [de mœurs] irréprochables; l'attestation qu'ils l'étaient vraiment devait être fournie à part / séparément. Simultanément, le même document officiel attachait de la valeur à la question de savoir combien de fois, au cours de la dernière décennie, le citoyen concerné avait été chez le coiffeur, quel rapport – approximatif – il y avait entre la chute naturelle de ses cheveux et leur coupe artificielle, et si le rapport en question était approximativement le même que celui de la peinture à l'encolure.

A en juger sur ces exemples, on pourrait croire que les questions posées étaient tout à fait tatillonnes<sup>8</sup> et sans la moindre utilité véritable. Il nous faut résolument contredire ces deux jugements, car premièrement, une question ne montre jamais de prime abord / d'emblée<sup>9</sup> au service de quel sens secret elle se pose, et deuxièmement, l'utilité d'une entreprise est

---

<sup>2</sup> *ins Haus* n'est pas *nach Hause*.

<sup>3</sup> *der Bogen*, pluriel *die Bögen* ou *die Bogen*; le pluriel de *der Fragebogen* est identique au singulier; *die einen Fragebogen* est un pluriel.

<sup>4</sup> *die Rakete* : a) missile, roquette b) fusée (transport de satellites, de capsule spatiale etc.) c) fusée (tirée lors d'un feu d'artifice) d) fusée éclairante, de détresse etc.

<sup>5</sup> Pourquoi l'idée de *consommer des patrons* n'apparaît-elle pas spontanément comme une parfaite absurdité?

<sup>6</sup> Dans un texte non philosophique, *individu* est un terme péjoratif désignant une personne relevant des services de police.

<sup>7</sup> *Es steht mir frei, etw. zu tun* = la décision m'appartient de faire telle ou telle chose, je suis libre de faire telle ou telle chose.

<sup>8</sup> *spitzfindig* = tatillon, pointilleux, (trop)subtil, chicanier, d'esprit étroit et borné + globalement agaçant.

<sup>9</sup> *ohne weiteres* = sans façon, sans plus, tout simplement, d'emblée, de but en blanc.

rarement de deux côtés, mais elle est parfois du côté de celui qui ne veut pas la voir. En ce qui concerne les habitants de notre pays, ils n'avaient pas l'outrecuidance de disséquer les questions du gouvernement, mais ils s'empressaient d'y répondre, ne serait-ce que pour avoir accompli leur devoir avant le repas de midi. Toute personne capable d'un jugement juste et modéré avouera du reste que les renseignements demandés étaient par nature<sup>10</sup> attrayants, qu'ils exigeaient de mettre en œuvre / mobiliser<sup>11</sup> des forces spirituelles et incitaient constamment les citoyens à se rendre compte à eux-mêmes de tout ce qu'ils faisaient ou ne faisaient pas.

(Sujet ENS-LSH 1990)

---

<sup>10</sup> *ihrem ganzen Wesen nach* = *par essence, par nature*, mais ces deux traductions ont l'inconvénient d'être un peu réductrice, *ganz* passant à la trappe.

<sup>11</sup> *das Aufgebot* = *die aufgebote Anzahl* déploiement (*an Polizisten, an Menschen*), mise en œuvre / en action (*an Material*); *aufbieten* = *einsetzen, aufwenden, zur Erledigung einer Aufgabe aufrufen*.

**spitzfindig** <Adj.> (abwertend): *in ärgerlicher Weise kleinlich, rabulistisch od. sophistisch in der Auslegung, Begründung o. Ä. von etw.*: eine -e Unterscheidung; jetzt wirst du [aber ein bisschen sehr] s.; s. argumentieren.

**zerfasern** <sw. V.>: **1.** *sich in einzelne Fasern auflösen; ausfransen* <ist>: der Stoff, das Papier ist an den Rändern zerfasert. **2.** *in Fasern auflösen* <hat>: Holz, Lumpen z.

**Ordnung**, die; -, -en <Pl. selten> **1.** *ordre*: eine mustergültige O.; O. machen, schaffen; sich an O. gewöhnen müssen; die Kinder zur O. erziehen (*anhalten, ordentlich zu sein*); **R** alles muss seine O. haben; O. ist das halbe Leben; \***etw. in O. bringen** (ugs.; 1. *(re)mettre en ordre*); **in O. sein** (ugs.; 1. *einwandfrei* 1 a *sein*: ist dein Pass in O.?.; das Fleisch ist nicht ganz in O.; dein Verhalten war nicht in O. 2. *en bonne santé, en forme*. 3. *sympatique, à qui on peut se fier*); **in schönster/bester O.** (ugs.; *conforme à ce qui doit être*); **in O. gehen** (ugs.; *fait comme promis*); **etw. [ganz] in [der] O. finden** (ugs.; *trouver que qqch va bien*); **in O.!** (ugs.; *d'accord*). **2.** <o. Pl.> (selten) *das Ordnen* (1, 2). **3.** <o. Pl.> **a)** *vie rangée*: ein Kind braucht seine O.; aus seiner gewohnten O. herausgerissen werden; **b)** *discipline*: es gelang ihm nicht, O. in die Klasse zu bringen; \***jmdn. zur O. rufen** (*rappeler à l'ordre*); **c)** *ordre public*: Ruhe und O. stören, wiederherstellen. **4.** <o. Pl.> **a)** *ordre social*; **b)** *loi* (3): das ist, verstößt gegen jede O. **5.** **a)** <o. Pl.> *classement* (1): eine alphabetische O.; **b)** *Formation* (2 a): die militärische O. **6.** (Biol.) *ordre*: die O. der Raubtiere. **7.** <o. Pl.> (Math.) *ordre*: Ableitungen erster O. **8.** (Mengenlehre) *Struktur einer geordneten Menge* (2). **9.** <o. Pl.> *ordre*: Straßen dritter O.; \***erster O.** (ugs.; *von höchstem Grad, von bes. gründlicher Art*): ein Ärgernis erster O.

**auftragen** <st. V.; hat>: **1.** (geh.) *servir (table)*: es, das Essen ist aufgetragen! **2.** *mettre une couche de* (2 a); Salbe, Farbe a.; das Make-up [leicht auf das/(seltener:) auf dem Gesicht] a. **3.** *confier une mission*: sie hat mir einen Gruß an dich aufgetragen; **4.** *user un vêtement jusqu'à la corde*: ein Kleid a.; die jüngeren Geschwister müssen die Sachen der älteren a. **5.** *faire paraître plus gros*: dieser Stoff, dieses Unterhemd trägt kaum, zu sehr auf.

**unbescholten** <Adj.> *aufgrund eines einwandfreien Lebenswandels frei von öffentlichem, herabsetzendem Tadel; integer* (1): es waren alles gut beleumdete und -e Leute; der bisher -e Angeklagte; ein -es (veraltet; unberührtes 1 c u. *daher einen untadeligen Ruf genießendes*) Mädchen.

**schelten** <st. V.; hat> **1.** (geh., oft auch landsch.) **a)** *schimpfen* (1 a): sie schalt, weil ihr niemand half; **b)** *schimpfen* (1 b): die Mutter schilt das Kind, mit dem Kind. **2.** (geh.) **a)** *herabsetzend als etw. Bestimmtes bezeichnen, hinstellen*: er schalt ihn töricht; **b)** *tadeln, kritisieren*.

**1. schelten / schilt!:** Im Indikativ des Präsens heißt es: *ich schelte, du schilst, er, sie, es schilt*. Der Imperativ lautet: *schilt!* (nicht: *schelte!*).

**2. Konjunktiv:** Der Konjunktiv II von *schelten* lautet *ich schölte*.

**schielen** <sw. V.; hat> [mhd. *schilhen*, ahd. *scilihen*, zu *scheel*]: **1.** *einen Augenfehler haben, bei dem die Blickrichtung eines od. beider Augen nach innen od. außen abweicht*: stark, leicht [auf einem Auge] s. **2.** (ugs.) **a)** *spähen*: durchs Schlüsselloch s.; **b)** *verstohlen irgendwohin blicken*: nach der Tür s.; **Ü** er schielt nach ihrem Geld (*hat es darauf abgesehen*)